

**A Joint Press Release from the Sabah
Wildlife Department
and French Non Governmental
Organisation HUTAN.**

**Hope for isolated orang-utan
population within the Kinabatangan**

サバ州野生生物局とフランス NGO ウータンの共同メディア発表

キナバタンガン地区における孤立したオランウータンに希望

Kinabatangan, 11th April 2010: The orang-utan bridge project to reconnect isolated orang-utan populations within the Kinabatangan has obtained conclusive proof of success recently via photographic evidence.

“Over the years we have received numerous local eye witness reports of the orang-utans using these rope bridges but this is the first time we have received photographic evidence which clearly shows a young male orang-utan using the first rope bridge we constructed in 2003 to cross over Resang river, a small tributary of Kinabatangan ,” stated primatologist, Dr. Isabelle Lackman, Co-Director of the Kinabatangan Orang-utan Conservation Project (KOCP) in a press statement.

The photographs were obtained from a member of the local community, Ajirun Osman @ Aji who took the pictures February this year. According to Ajirun, the young male orang-utan spent about 20 minutes at the rope bridge tree before actually crossing over.

“It seemed like once he decided to cross, he did so very fast going over in about three minutes from the Pangli Forest Reserve into Lot 1 of the Kinabatangan Wildlife Sanctuary,” shared Ajirun.

Dr. Lackman explained that in the past orang-utans

キナバタンガン地区、2010年4月11日：

孤立したオランウータンの群をつないでゆくためのオランウータン・ブリッジプロジェクトがその成功の証拠となる写真を撮ることに成功した。

「この何年もの間、オランウータンがこのロープ・ブリッジを使っていたという目撃情報が多く寄せられてきたが、今回は写真証拠でそれが初めて証明された。我々が2003年にキナバタンガン川の支流ルサン川にかけたロープブリッジを一頭の若い雄が渡っているのがはっきりと写っている」と霊長類学者であり、キナバタンガン・オランウータン保全プロジェクト (KOCP) の代表者の一人イザベラ・ラックマン博士は述べた。

撮影したのはその地域に住むアジルン・オスマン氏、この2月のことであった。アジルン・オスマン氏によればこの若い雄のオランウータンはこのロープ・ブリッジのかかっている木に20分ほどとどまり、そのあと、渡った。

「いったん渡ろうと決めてからの行動は早く、3分ほどで、パンギ森林保護区からキナバタンガン野生生物保護区ロット1に渡っていった」とアジルン・オスマン氏はその時の状況を話した。

ラックマン博士の説明によると、かつてはオランウータンは原生林の高い木を「自然の橋」として使って小さい川を渡っていたという。しかしながら現在では、

would have used tall old growth forest as “natural bridges” over small rivers. However at present, the orang-utan’s no longer have this luxury since most trees have been logged.

“Today the orang-utan is facing more human made obstacle’s such as illegal planting for oil palm all the way down to the river bank leaving no riparian reserve which are actually required by law under the Environment Protection Enactment of 2002 as well as the Water Resources Enactment of 1998,” said Dr. Lackman.

Furthermore, oil palm plantations also contribute to isolation of orang-utan populations when they build large drains (sizes of small rivers) to draw off excess water from the cultivation of palm oil.

Unfortunately, all the great ape species which includes the orang-utans are unable to swim hence are further isolated within forest.

To address such issues and to reconnect isolated populations, KOCP which was established by the Sabah Wildlife Department and the French Non Governmental Organisation (NGO) HUTAN in 1998, have built a total of six rope bridges.

“With support from various partners at American and European zoos, private foundations and the Borneo Conservation Trust of Japan we tried different designs using single ropes and more recently using old fire hoses from Japan intertwined together. This was to see if different designs would be used by the orang-utans,” said wildlife veterinarian Dr. Marc Ancrenaz who is also the Co-Director of KOCP.

Camera traps were also set up to capture pictures in the event of orang-utans using the rope bridges. However they either malfunctioned or were destroyed by macaques that used the rope bridges regularly.

“Using rope bridges is a quick fix but eventually the

オランウータンにそのような贅沢は許されていない。ほとんどのそういった木が伐採されてしまったからだ。

「現在オランウータンは人間の作った多くの障害に直面している。本来川岸の土地は森林の保護区として残さなければならない（2002年の環境保護条令、1998年の水源条例などによって規制）。しかし、川岸までアブラヤシ農園が違法に拡大されていることなどがその原因になっている。。」

また、搾油工場からの排水用の水路(小さい川と同じぐらいの幅がある)もオランウータンの群の分断化の原因となっている。

残念なことに大型の霊長類は、オランウータンも含めて泳ぐことができないため、さらに森林の中で孤立していくことになる。

こういった問題に対処するため、サバ州野生生物局とフランス系 NGO ウータンが 1998 年に始めた共同プロジェクトである KOCP ではロープ・ブリッジを 6 か所に取り付けた。

「アメリカやヨーロッパの動物園、民間基金やボルネオ保全トラスト・ジャパンの支援を得て、ロープ一本で作ったり、もっとも最近では中古の消防ホースを編み合わせたり、違ったデザインで試してきた。デザインが変わればオランウータンが使う可能性があるかどうかを見るため」と同じく KOCP の代表である野生動物獣医マーク・アンクレンナス博士は語る。

ロープ・ブリッジを使うオランウータンを撮影するための監視カメラも設置されたが、機能上の問題や、ロープブリッジを頻繁に使うカニクイザルなどに破壊されるなどして、目的を果たせなかった。

「ロープブリッジの設置は応急処置にすぎない。最善の方法は我々が現在取り組んでいる森林自体をつなぐことなのです。『われわれ』といったのは政府や環境系

most ideal solution would be to reconnect the forest and we are all working on this. And when I say ‘we’ I mean everyone from Governmental sector to environmental NGOs and crucially the palm oil industry as well,” added Dr. Ancrenaz.

Furthermore, genetic modelling carried out jointly by KOCP, SWD, Cardiff University and Danau Girang Field Centre has shown that unless action is taken urgently to reconnect these populations, most of the current isolated orang-utan populations within the Lower Kinabatangan will go extinct within our lifetime. At present surveys carried out by SWD and KOCP shows that they are 1,000 orang-utans within protected and non-protected areas of the Lower Kinabatangan. Sabah has an estimated 11,000 orang-utans making it the stronghold for the Malaysian orang-utan population with 80 percent of the nation’s wild orang-utan population located here.

According to the Director of the SWD, Dr. Laurentius Ambu reconnecting forest via forest corridors or patches of forest is the next crucial step in addressing this issue for orang-utans as well as other wildlife in Sabah.

“Even though it will be an expensive and long process, reconnecting isolated populations which were originally linked together will ensure the long term survival of not only Sabah’s orang-utans but other unique species such as the Bornean Pygmy Elephants, the sunbears, the Clouded Leopards and many more,” said Dr. Laurentius.

Ends

Notes for the Editor

Sabah Wildlife Department-SWD: The State of Sabah’s Governmental Department in charge of the management and conservation for all wildlife in Sabah.

の NGO、パーム油産業、全てを含んでいる」とアンクレナス博士は付け加える。

さらに、KOCP、SWD、カディフ大学、ダナウギランフィールドセンターの共同研究による遺伝子調査によれば、早急にオランウータンの群が繋がれなければ、現在キナバタンガン下流域で孤立しているオランウータンの群は我々の世代で絶滅するであろうといわれている。SWD と KOCP による現在の調査によればキナバタンガン下流域では保護区と保護区外に 1000 頭のオランウータンが生息している。サバには推定 11000 頭のオランウータンが生息し、それはマレーシアの生息する野生オランウータンの 80% を占め、最後の砦となっている。

野生生物局局長のローレンシウス・アンプ博士によれば緑の回廊により分断された森林をつなぐことはサバ州のオランウータンや他の野生生物の問題に対応するための重要なステップである。

「お金や手数がどれほどかかろうと、もともと一つであった群を再度つなげることは今後も長く生息することを確実なものとしします。それはオランウータンだけでなく、ボルネオゾウ、マレーグマ、ウンピョウ、などサバに生息するユニークなその他多くの動物にも言えることです。」とローレンシウス局長は語った。

以上

編集者による注

サバ州野生生物局：サバ州の政府機関。サバ州のすべての野生生物の保全と管理を行う。

HUTAN: Is a French grassroots Non-Governmental Organisation founded in 1996 to carry out wildlife conservation in Sabah with the focus on orang-utans.

Kinabatangan Orang-utan Conservation

Project-KOCP: Established by HUTAN and SWD in 1998 to carry out orang-utan research. KOCP also carries out a variety of wildlife research and surveys including for the Bornean Pygmy Elephant, recognised sub-species of the Asian Elephant. In addition KOCP also undertakes a variety of community related activities from capacity building to alternative livelihoods as well as environmental education and awareness for rural communities.

Kinabatangan: Is the largest river and floodplain in Sabah located on the East Coast of the State. The Kinabatangan is well known for its wildlife, which can be seen easily from the river. This abundance is caused by the lack of habitat and fragmentation of the forest due to large-scale conversion to oil palm.

Photos:

It would be highly appreciated if photo credit could be given to Ajirun Osman @ Aji who took these pictures of the orang-utan crossing the rope bridge. Thank you.

Ajiran Osman1-3: The young male orang-utan begins his journey across the Resang River, a tributary of the Kinabatangan along a rope bridge constructed in 2003 by the Sabah Wildlife Department and Kinabatangan Orang-utan Conservation Project.

Ajiran Osman4: The young male orang-utan is captured on camera crossing over a small tributary of the Kinabatangan using an orang-utan rope bridge.

Ajiran Osman5: The young orang-utan arrives safely on the other side of the Sungai Resang after

ウータン：フランスの草の根 NGO。1996年にオランウータンを中心にサバ州の野生生物の保全を目的として設立された。

キナバタンガン・オランウータン保全プロジェクト (KOCP)：1998年にサバ州野生生物局とウータンにより開始されたオランウータンの調査プロジェクト。KOCPはアジアゾウの亜種とされるボルネオゾウなどを含むその他の野生動物の調査も行う。さらに KOCPは地域の人材育成、環境教育・普及啓発、など地域社会にかかわる事業も実施する。

キナバタンガン：サバ州の東部にある最長の川、最大の氾濫原を含む地域。キナバタンガンは野生生物をよく観察できることで知られている。動物がよく観察できるのは、広大な農地転換による熱帯雨林の分断化や生息地の消失が原因である。

写真：

橋を渡るオランウータンの写真の撮影に成功したアジルン・オスマン氏に、著作権を認めていただければ幸いです。

アジルン・オスマン写真1-3

アジルン・オスマン写真4

アジルン・オスマン写真5

using an orang-utan rope bridge built by the Sabah Wildlife Department and the Kinabatangan Orang-utan Conservation Project.

Photos Ajiran Osman1 – 5: photo credit to Ajiran Osman @ Aji.

Illegal Drain: An example of an illegal drain built by oil palm plantations to help drain their crop. Such drains create obstacles for orang-utans and other wildlife which are unable to cross over to the other side. The orang-utan rope bridge built by the Sabah Wildlife Department and the Kinabatangan Orang-utan Conservation Project act as a “quick fix” but ultimately forest corridors are needed to link forest for wildlife survival.

Sabah Map: Showing location of the State of Sabah.

違法水路：違法水路の一例。大農園によって作られた排水路。こういった水路がオランウータンや他の野生動物の対岸への移動を妨げている。SWD や KOCP によって設置されているオラン・ウータンのロープ・ブリッジは『応急処置』にすぎない。根本的な解決策は緑の回廊によりつなげることである。